

УДК 81'23

**Новикова М.Г.**

*Российская академия правосудия (г. Москва)*

**ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ ПОНИМАНИЯ  
ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОТ МЕРЫ ПОНИМАНИЯ  
ЕГО СОСТАВНЫХ КОМПОНЕНТОВ**

**M. Novikova**

*Russian Academy of Justice (Moscow)*

**FUNCTIONAL DEPENDENCE OF UNDERSTANDING THE SENTENCE  
ON EXTENT OF UNDERSTANDING ITS COMPOSITE COMPONENTS**

*Аннотация.* Данная статья освещает функциональную зависимость понимания предложения от меры понимания его составных компонентов, предлагает графическую модель понимания отдельных компонентов предложения, создает теоретическую модель понимания всего предложения, разбивает глубину понимания на три уровня и вводит численное обозначение уровней понимания. В статье объясняются понятия «коридора понимания» и «меры смысла», графически анализируются предложения из художественных произведений.

*Ключевые слова:* графическая модель понимания, уровни понимания, коридор понимания, мера смысла.

*Abstract.* In the article the author studies the functional dependence of understanding the sentence on the extent of understanding its composite components, offers a graphical model of understanding the individual components of the sentence, creates a theoretical model for understanding the whole sentence, breaks the depth of understanding at three levels, and introduces the numerical designation of levels of understanding. The article explains the concept of “corridor of understanding” and “extent point”, and provides graphical analysis of the sentences in fiction.

*Key words:* a graphical model of understanding, levels of understanding, understanding corridor, the extent point..

Для раскрытия функциональной зависимости понимания предложения от меры понимания его составных элементов, необходимо уточнить, что имеется в виду под термином «предложение». Предложение – минимальная грамматически организованная единица, служащая для выражения мысли, а также чувства и воли, обладающая предикативностью, интонационной оформленностью, построенная по определенному грамматическому образцу и содержащая коммуникативную структуру, а именно: тему и рему [5, с. 128].

Любое предложение состоит из некоторого числа компонентов или же из одного компонента. Под компонентом предложения понимается слово. Слово можно определить как основную структурно-семантическую единицу языка, служащую для именования предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающую совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для каждого языка [6, с. 464].

При помощи слов происходит общение, а самое главное – понимание. Графически, процесс понимания слова можно представить в виде отрезка AC, где точка A обозначает звуковую или графическую форму слова, а точка C – характерные черты обозначаемого словом понятия. Введем точки L1 и L2, которые поделят отрезок на три части, каждая из которых обозначает определенную зону понимания. Введем точку D – закладываемое значение, которая может перемещаться из одной зоны в другую в зависимости от степени понимания сло-

ва. Рассмотрим нижеприведенный график (см. рис. 1а).

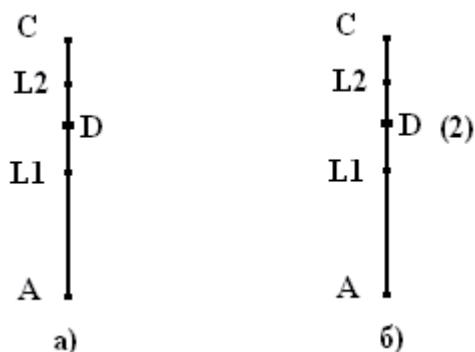


Рис. 1.

Пусть отрезок AL1 символизирует зону непонимания, отрезок L1L2 обозначает зону частичного понимания, а отрезок L2C показывает зону полного понимания. В зависимости от того, в какую зону попадает точка D (закладываемое значение), и зависит степень понимания слова. На рассматриваемом графике точка D лежит на отрезке L1L2, таким образом речь идет о графическом изображении частичного понимания слова [4, с. 23]. Для удобства необходимо ввести числовое выражение глубины понимания слова. Зону непонимания AL1 заменим числом «1», зону частичного понимания L1L2 обозначим числом «2», зону полного понимания L2C – числом «3». Соответственно степень полного максимального понимания равна 3, частичного понимания – 2, непонимания – 1. Для

удобства степень понимания слова можно записывать рядом с графиком в скобках (см. рис. 1б).

Таким образом, степень понимания слова на данном графике частична и равна 2. Несомненно, для графика понимания одного слова числовая запись степени понимания не столь важна, поскольку четко видно, в какую зону понимания попадает точка D (закладываемое значение). Но для оценки общего понимания предложения данное числовое выражение необходимо. Устная и письменная речь редко ограничиваются отдельными словами. В основном используются предложения с количеством слов превышающим единицу. Для глубокого анализа понимания всего предложения необходимо построить его теоретическую модель и посмотреть, от чего зависит его понимание.

Допустим, теоретическая модель состоит из пяти элементов. Каждый элемент предложения представляет собой отдельное слово. Поскольку в предложении слова идут одно за другим, то и в теоретической модели ее элементы будут располагаться аналогичным образом (см. рис. 2а).

Посмотрев на данную теоретическую модель, можно увидеть, что предложение, с точки зрения понимания, имеет два уровня: внешний и внутренний. Для большей наглядности, необходимо соединить точки А и С у всех пяти элементов предложения. Для удобства рисования графиков и большей

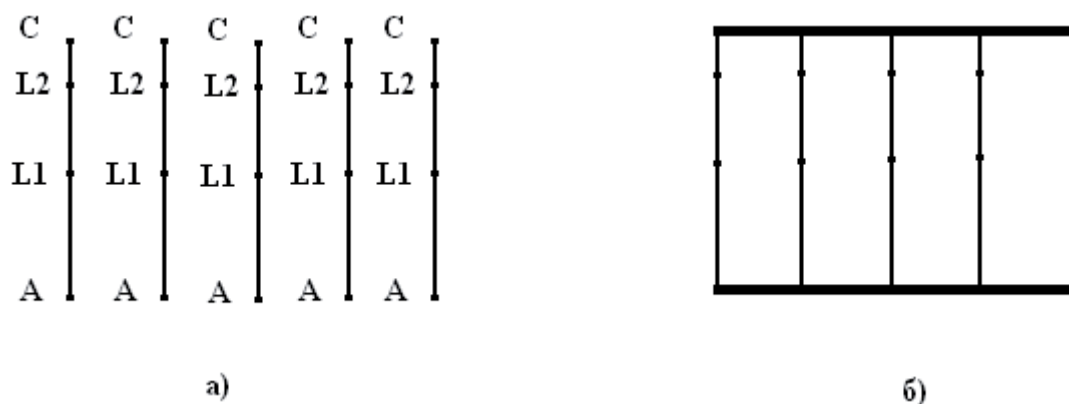


Рис. 2

наглядности графической интерпретации процесса понимания предложения, уберем буквенное обозначение точек на отрезках (см. рис. 2б). Данный рисунок иллюстрирует, что получается своеобразный **коридор понимания** [2, с. 611] с четко выраженными внешними границами и внутренним содержанием. Внешняя структура предложения достаточно осязаема (напомним, что под точками А, т. е. нижней жирной чертой графика подразумевается звуковое или графическое оформление элементов предложения; а под точками С, т. е. верхней жирной чертой графика скрываются характерные черты объектов реальной жизни и грамматический строй любого языка). Внутренняя или глубинная структура предложения представляет собой расстояние от верхней жирной черты до нижней жирной черты, которое можно назвать непосредственно **коридором понимания**. В данном коридоре и осуществля-

ется процесс понимания по средствам приближения закладываемого значения (точки D) к верхней границе коридора понимания. Деление предложения на уровни не разрывает его значения. Оба уровня дополняют друг друга. Можно сказать, что внешний уровень служит для снятия языкового барьера, но не имеет непосредственного отношения к мыслительному процессу понимания. Он является подготовительным этапом к пониманию.

В идеале, график полностью понимаемого предложения, состоящего из пяти элементов, выглядит следующим образом (см. рис. 3а).

Данный график показывает, что понимание каждого из элементов предложения максимально, так как закладываемое значение (точка D) находится в зоне полного понимания. Из этого следует, что глубина понимания всего предложения максимальна и равна 3, что и записано в скобках рядом с графиком. Далее для удобства буквенное обозначение

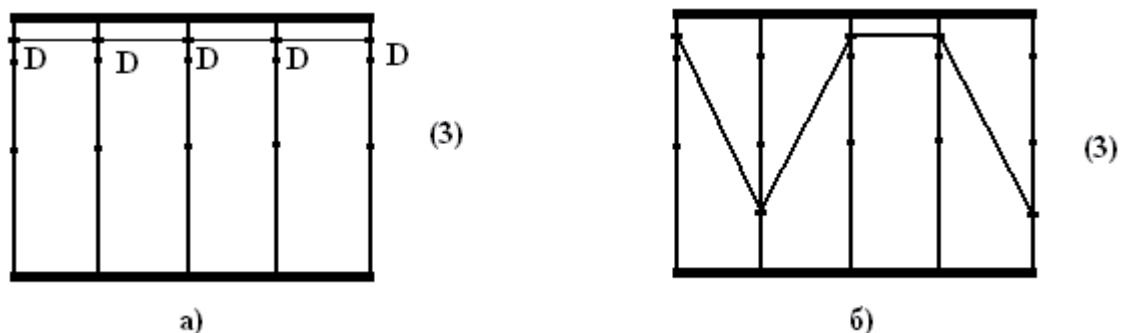


Рис. 3

ние точки D использоваться не будет, но линия графиков будет всегда проходить через данную точку.

Однако идеальные условия понимания существуют не всегда. Отсюда возникает вопрос: одинаковую ли роль играют все элементы предложения в процессе понимания, и может ли предложение быть полностью понятным при различной степени понимания его элементов или при полном непонимании какого-либо элемента? Необходимо добавить, что во всех нижеприведенных графиках будет исключен уровень частичного понимания для отдельно взятых элементов, т. е. его сложно определить, описать и проверить на практике. Таким образом необходимо до-

казать, будет ли являться вышеприведенный график правильным, и если да, то при каких условиях (см. рис. 3б). На данном графике два элемента предложения остались не понятыми, тем не менее, глубина понимания всего предложения осталась максимальной. Является ли данный график достоверным? Для ответа на данный вопрос необходимо перейти от теоретической модели к предложениям, встречающимся человеку в реальной жизни. Рассмотрим несколько примеров из коротких рассказов С. Моэма.

Анализ ста предложений из вышеуказанных произведений позволяет сделать следующие выводы:

1. Полнота понимания предложения в большей степени зависит от полноты понимания сказуемого. Рассмотрим предложение из короткого рассказа С. Моэма «Джейн».

*Когда она приезжает?* [1, с. 66]

Данное предложение состоит из трех элементов, каждый из которых будет последовательно обозначен отрезком на графике. Последний элемент является сказуемым. В нижеприведенном графике полная понимаемость первых двух элементов сочетается с не-

пониманием последнего. Это приводит к непониманию всего предложения (см. рис. 4а).

Однако на следующих графиках общая понимаемость предложения заметно возрастает, т.к. понимаемость сказуемого максимальна (см. рис. 4б, в). На рисунке 4б значения первых двух элементов выведены за пределы понимания. Однако сказуемое содержит достаточно информации для определения темы высказывания, что и приводит к частичной понимаемости предложения. График 4в добавляет

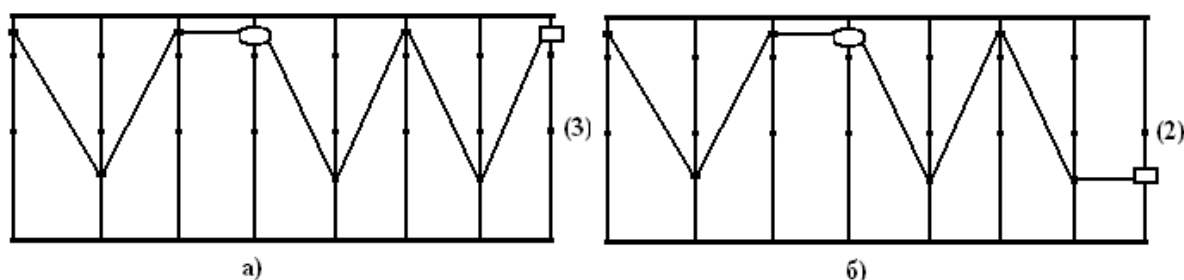


Рис. 4

значение первого элемента предложения, что дает немного дополнительной информации, но до конца смысл не проясняет, поэтому общая понимаемость предложения частична.

2. Условие максимального понимания сказуемого для полного понимания предложения является необходимым, но недостаточным. Рассмотрим следующее предложение из короткого рассказа С. Моэма «Джейн».

*После этого я встречался с ней довольно часто* [1, с. 66].

Данное предложение состоит из восьми элементов, каждый из которых будет последовательно обозначен отрезком на графике. Четвертый элемент предложения является сказуемым. Для удобства восприятия обозначим его на графике эллипсом (см. рис. 5).

Данный график показывает, что при достаточно распространенном предложении

максимальное понимание сказуемого не приводит к частичному пониманию всего предложения. Конечно, можно предположить, что речь идет о встрече. Но интерпретация этого факта столь обширна, что приводит лишь к замешательству и непониманию.

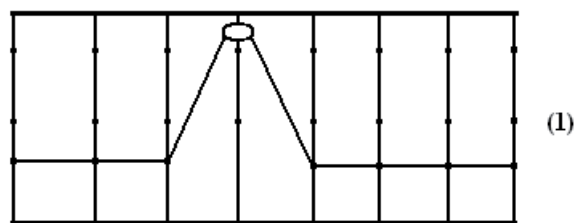


Рис. 5

3. Актуальное членение предложения также влияет на степень понимания рассматриваемой единицы языка. Так, на вышеприведенном примере ремой является слово «часто». Для удобства восприятия обозначим его прямоугольником на графике (см. рис. 6а, б).

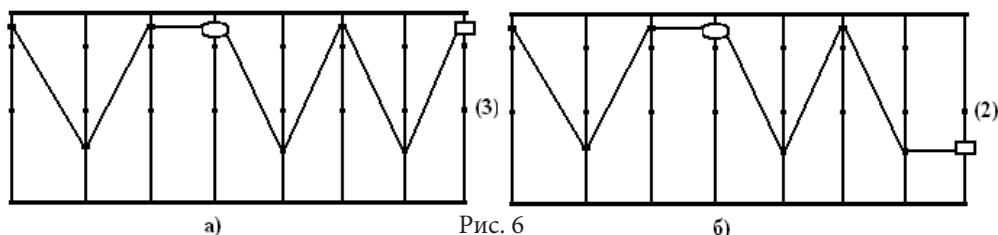
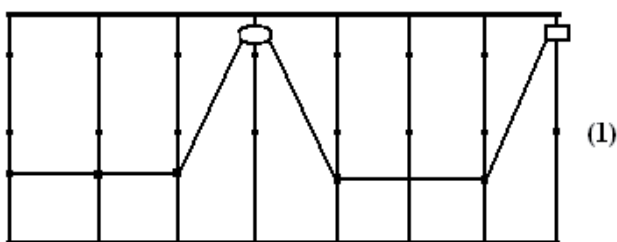


Рис. 6

Графики на рисунках 6а и 6б идентичны за исключением положения последнего элемента – ремы. На графике 6а слово «часто» понимается полностью и общее понимание всего предложения является максимальным. На графике 6б рема выведена за пределы понимания, и глубина понимания всего предложения снижается и становится частичной.

Однако максимальное понимание исключительно сказуемого и ремы не приводит к максимальному пониманию предложения. Доказательством этого является график на рисунке 7.



Таким образом, понимание исключительно сказуемого – «встречался» и ремы – «часто» не приводит к пониманию предложения, а всего лишь определяют его возможную тему.

4. Понимание всего предложения может быть максимальным, даже если некоторые его составляющие выведены за пределы понимания. Продолжим рассматривать предложение из рассказа С. Моэма «Джейн».

*После этого я встречался с ней довольно часто* [1, с. 66].

Анализируя рисунок 8 можно увидеть, что закладываемый смысл второго, пятого и седьмого элементов предложения находятся ниже уровня минимального понимания, однако полнота понимания всего предложения приближается к ста процентам (см. рис.8).

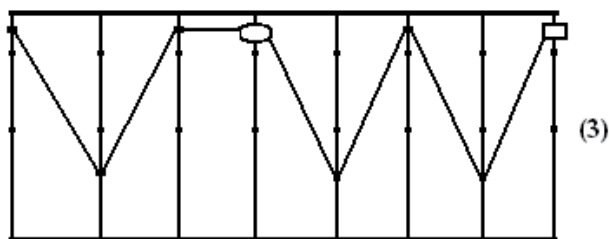


Рис. 8

Из вышесказанного не следует, что второй, пятый и седьмой элементы не несут никакой смысловой нагрузки. Просто процент их значимости в глубине понимания настолько мал, что может быть компенсирован за счёт высокой понимаемости других элементов предложения. В таких случаях можно сказать, что значение данных элементов возмещается контекстом. Данный факт диктует целесообразность введения такого понятия как «мера смысла» предложения.

Под **мерой смысла** понимается минимальное количество элементов предложения, достаточное для его полного понимания [3, с. 71]. Так, в рассматриваемом примере мера смысла состоит из сумм максимального понимания закладываемого значения первого, третьего, четвертого, шестого и восьмого элементов. Анализ графиков показывает, что число составляющих меры смысла может совпадать с количеством элементов предложения, а может и быть меньше, как на рисунке 8.

5. Наконец, нельзя не упомянуть о роли отрицания в процессе понимания предложения. Для этого введем отрицательную частицу «не» в рассматриваемое предложение, таким образом, добавив дополнительный элемент к графику, и обозначим ее треугольником для большей наглядности (см. рис. 9).

*После этого я **не** встречался с ней довольно часто.*

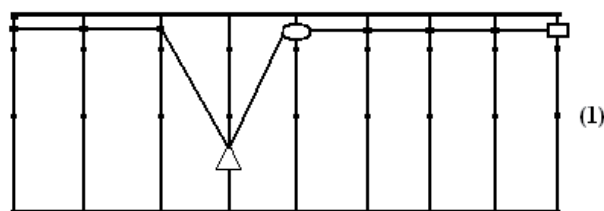


Рис. 9

На вышеприведенном графике все составляющие элементы предложения понимаются максимально, за исключением отрицания. Однако предложение остается непонятым, т. к. отрицание несет наибольшую смысловую нагрузку и меняет весь смысл предложения на противоположный.

Возникает вопрос: какова зависимость степени понимания всего предложения от степени понимания составляющих его элементов, и может ли она быть выражена в процентном соотношении?

Анализ ста предложений подводит к следующему выводу. Полнота понимания предложения, не содержащего отрицания и фразеологических оборотов, в большей степени зависит от полноты понимания сказуемого и ремы. В процентном соотношении данный факт можно представить следующим образом. 50% понимания всего предложения зависит от глубины понимания сказуемого. 20% понимания всего предложения зависит от понимания ремы, 30% распределяются между оставшимися элементами предложения. Необходимо добавить, что число составляющих компонентов предложения не влияет на данное процентное соотношение. Так, например, в сложных предложениях на любое количество элементов сказуемого будет отводиться 50%, и т. д.

Вычислить зависимость понимания всего предложения от степени понимания составляющих элементов предложения с отрицанием достаточно сложно, т. к. понимание одного только отрицания не ведет к пониманию всего предложения, и непонимание исключительно отрицания сводит на нет все попытки правильно понять предложение.

Что касается выявления функциональной зависимости понимания предложения, содержащего фразеологические обороты, от меры понимания его составных компонентов, то раскрытие этого вопроса требует отдельного исследования и в данной статье освещаться не будет.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Мозэм С. Сборник рассказов. Перевод Васютина Ю. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2000 – 480 с.
2. Новикова М.Г. (а) Взаимосвязь понимания и меры смысла (применительно к процессу перевода) // Язык, коммуникация, перевод: контрасты и параллели. Материалы V Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. Июля 2011 года. (ред. Н.В. Иванов). – М.: Книга и бизнес, 2011 – С. 610-616.
3. Новикова М.Г. (б) Влияние контекста на выбор синтаксических трансформаций // Вестник Военного университета. – 2011. – №2 (26). С. 68 – 72.
4. Новикова М.Г. (в) Графическая интерпретация процесса понимания слова // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». – №1/ 2011. – М.: Изд-во МГОУ. – С. 19-24.
5. Новикова М.Г. Простое предложение: сущность, классификация и сравнительная типология русского и английского предложения. // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – №1. 2009. – М.: Изд-во МГОУ. – 124-130 с.
6. Ярцева В.Н. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.